

JOURNAL OFFICIEL

DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

PARAISANT LE SAMEDI DE CHAQUE SEMAINE

ABONNEMENTS ET ANNONCES

Pour les abonnements et les annonces s'adresser au
Directeur de l'Imprimerie Nationale à Rufisque
Les annonces doivent être remises à l'Imprimerie au plus
tard le mardi. Elles sont payables d'avance

Toute demande de changement d'adresse ainsi que les
lettres demandant réponse devront être accompagnées
de la somme de 30 francs.

TARIF DES ABONNEMENTS

	VOIE NORMALE		VOIE AÉRIENNE	
	Six mois	Un an	Six mois	Un an
Sénégal et autres États de l'ex-A. O. F.....	1.700 frs	3.000 frs	2.800 frs	4.200 frs
France, ex-A. E. F., A. F. N....	1.900 frs	3.200 frs	3.300 frs	5.500 frs
Étranger	2.800 frs	4.000 frs	4.300 frs	8.000 frs
Prix du numéro : Année courante.	75 frs	—	Années antérieures	100 frs
Recommandé : Année courante..	170 frs	—	Années antérieures.	195 frs
Avion recom. : Année courante..	195 frs	—	Années antérieures.	220 frs

ANNONCES ET AVIS DIVERS

La ligne..... 75 francs

Chaque annonce répétée..... Moitié prix

(Il n'est jamais compté moins de 500 frs pour les annonces)

Compte postal 45-20 = DAKAR

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

DÉCRET

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

1971
21 mai Décret n° 71-566 relatif à la transcription des langues nationales 628

PARTIE OFFICIELLE

DÉCRET

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

DÉCRET n° 71-566 du 21 mai 1971
relatif à la transcription des langues nationales

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE,

Vu la Constitution, notamment ses articles 37 et 65;
 Vu le décret n° 68-871 du 24 juillet 1968 relatif à la transcription des langues nationales;
 Vu le décret n° 71-444 du 21 avril 1971 portant organisation du Ministère de l'Éducation nationale;
 La Cour suprême entendue;
 Sur le rapport conjoint du Ministre de l'Éducation nationale et du Ministre de la Culture,

DÉCRÈTE :

Article premier. — L'alphabet figurant au tableau I annexé au présent décret, est adopté pour la transcription

des langues Wolof (*Wolof*), Sérère (*Sereer*), Peul (*Pulaar*), Diola (*Joola*), Mandingue (*Malinke* ou *Mandinka*), Sarakolé (*Soninke* ou *Sarakole*).

Art. 2. — La valeur phonétique des lettres de cet alphabet est indiquée dans les tableaux II, III, IV et V annexés au présent décret.

Art. 3. — L'ordre alphabétique des lettres est celui du tableau I.

Art. 4. — Les voyelles longues, opposées aux voyelles brèves, et les consonnes geminées, opposées aux consonnes simples, sont indiquées par le redoublement de la lettre utilisée.

Art. 5. — Le décret n° 68-871 du 24 juillet 1968 relatif à la transcription des langues nationales est abrogé.

Art. 6. — Le Ministre de l'Éducation nationale, le Ministre de la Culture et le Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre, chargé de la Jeunesse et des Sports sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret qui sera publié, ainsi que ses tableaux annexés, au *Journal officiel*.

Fait à Dakar, le 21 mai 1971.

LEOPOLD SÉDAR SENGHOR.

Par le Président de la République :

Le Premier Ministre,

ABDOU DIOUF

Le Ministre de l'Éducation nationale,
ASSANE SECK.

Le Ministre de la Culture,
ALIOUNE SENE.

P. le Secrétaire d'État auprès du Premier Ministre,
chargé de la Jeunesse et des Sports,

Le Ministre de la Culture,
chargé de l'Intérim,
ALIOUNE SENE.

TABLEAU I

Liste des graphes employés pour les principales langues du Sénégal

Numéro	Lettres minusc.	Lettres majusc.	Wolof	Sereer	Pulaar	Joola	Malinke (Mandinka)	Soninke (Sarakole)
1...	a	ʼ			ʼ			
2...	a	A	a	a	a	a	a	a
3...	à	À	à					
4...	b	B	b	b	b	b	b	b
5...	ḃ	Ḃ		ḃ	ḃ			
6...	c	C	c	c	c	c	c	c
7...	ḥ	Ḥ		ḥ				
8...	d	D	d	d	d	d	d	d
9...	ḍ	Ḍ		ḍ	ḍ			
10...	e	E	e	e	e	e	e	e
11...	é	É	é			é	é	
12...	ë	Ë	ë			ë		
13...	f	F	f	f	f	f	f	f
14...	g	G	g	g	g	g	g	g
15...	ḡ	Ḡ		ḡ	ḡ			(1)
16...	h	H		h	h	h	h	h
17...	i	I	i	i	i	i	i	i
18...	í	Í				í		
19...	j	J	j	j	j	j	j	j
20...	k	K	k	k	k	k	k	k
21...	l	L	l	l	l	l	l	l
22...	m	M	m	m	m	m	m	m
23...	n	N	n	n	n	n	n	n
24...	ñ	Ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ
25...	ŋ	Ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
26...	o	O	o	o	o	o	o	o
27...	ɔ	Ɔ	ɔ			ɔ	ɔ	
28...	p	P	p	p	p	p	p	p
29...	ḑ	Ḑ		ḑ				
30...	q	Q	q	q	q			
31...	r	R	r	r	r	r	r	r
32...	s	S	s	s	s	s	s	s
33...	t	T	t	t	t	t	t	t
34...	f	T		f				
35...	u	U	u	u	u	u	u	u
36...	ú	Ú				ú		
37...	w	W	w	w	w	w	w	w
38...	x	X	x	x			x	x
39...	y	Y	y	y	y	y	y	y
40...	ʏ	Y		ʏ	ʏ			

(1) Réserve aux ouvrages scientifiques, ailleurs q

TABLEAU II

Tableau général des consonnes des langues du Sénégal

	Labiales	Dontales	Palatales	Vélaires	Uvulaires	Glottales
Occlusives.....	b	d	j	g		
Implosives ou glottalisées.	p	t	c	k	q	
	ḃ	ḍ	ɟ	ḡ		
	ḑ	f	ç			
Constrictives..	f	s		x		h
Latérales.....		l				
Vibrantes.....		r				
Nasales.....	m	n	ɲ	ŋ		
Semi-voyelles.	w		y			

TABLEAU III

Voyelles des principales langues du Sénégal

	Antérieures	Centrales	Postérieures	
Fermées tendues...	i		ú	I. Brèves
Fermées.....	í		u	
Mi-fermées.....	é	ë	ɔ	
Mi-ouvertes ou moyennes.....	e		o	
Ouverte.....		a		
Maximale.....		à		
Fermées tendues...	ii		úú	II. Longues
Fermées.....	ii		ii	
Mi-fermées.....	ée	ëë	óó	
Mi-ouvertes ou moyennes.....	ee		oo	
Ouverte.....		aa		

TABLEAUX IV ET V

Groupes consonantiques particuliers des principales langues du Sénégal

I. Complexes à nasales

mb

nd

nj

ng

mp

nt

nc

nk

ma

II. Gémérations (wolof)

mm	nn	ññ	ŋŋ
bb	dd	jj	gg
pp	tt	cc	kk
ww	ll	yy	

III. Gémérations (pulaar)

mm	nn	ññ	ŋŋ
bb	dd	jj	gg
pp	tt	cc	kk
bb	dd	yy	gg (qq)

TABLEAU VI

Correspondances admises sur machines à écrire ordinaires

Numéros	Lettres de l'alphabet officiel	Caractères de machine à écrire standard
5.....	b	â
7.....	c	ê
9.....	d	â
15.....	g	â
18.....	i	î
24.....	ñ	ñ
25.....	ŋ	ñ (1)
27.....	o	ô (1)
29.....	p	p
34.....	f	t
36.....	u	u
40.....	y	î

(1) Dans le cas d'une langue ayant à la fois é et o, les deux phonèmes peuvent être transcrits sur machine standard soit par é et o, soit par ê et ô.

VALEUR PHONÉTIQUE DES LETTRES EN WOLOF

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
2.....	à	lal	lit
3.....	à	lakk	parler une langue étrangère
4.....	b	bakkan	méz
6.....	c	caabi	clef
8.....	d	daw	courir
10.....	e	set	propre

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
11.....	é	sér	pagne
12....	ë	bët	œil
13.....	f	for	ramasser
15.....	g	garab	médicament
17.....	i	cin	marmite
19.....	j	jabar	épouse
20.....	k	kër	maison
21.....	l	lam	bracelet
22.....	m	mar	avoir soif
23.....	n	nelaw	dormir
24.....	ñ	ñaw	coudre
25.....	ŋ	ŋaam	mâchoire
26.....	o	gor	abattre un arbre
27.....	o	jóg	se lever
28.....	p	paaka	couteau
30.....	q	ñaq (ou ñaxx)	sueur (1)
31.....	r	rafet	joli
32.....	s	suuf	sol
33.....	t	taw	pluie
35.....	u	bukki	hyène
37.....	w	woo	appeler
38.....	x	xalam	guitare
39.....	y	yem	convenir

Complexes à nasale

mb	mbër	champion
nd	ndab	réipient
nj	njaay	vente
ng	ngelaw	vent
mp	samp	planter
nt	bunt	porte
nc	denc	garder
nk	tànk	jambe
(nq)	xong (xonx)	être rouge

(1) En Wolof, le graphe q est équivalent à x après nasale (xonx = xong) ou à une gémée xx (ñaxx = ñaq).

VALEUR PHONÉTIQUE DES LETTRES EN SEREER

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
2....	a	dap	laver
4....	b	boob	paille
5....	ɓ	baak	le fruit du baobab
6....	c	cek	poule
7....	c'	cook	action d'apercevoir
8....	d	don	bouche
9....	d'	deet	regarder
10....	e	ret	partir
13....	f	fad	frapper
14....	g	gut	pipe
16....	h	hiid	année
17....	i	rim	engendrer
19....	j	japil	couteau
20....	k	kiin	homme
21....	l	las	queue
22....	m	maad	roi
23....	n	nogoy	vieux
24....	ñ	ñaal	journée
25....	ɲ	ɲat	mordre
26....	o	box	chien
28....	p	pood'	petit mil
29....	p'	pay	brise
30....	q	qol	champ
31....	r	rax	chasser
32....	s	sed	avoir honte
33....	t	tew	femme
34....	f	a fisa	ils ont arraché
35....	u	fus	pustule
37....	w	waag	pouvoir
38....	x	xaad	rentrer chez soi
39....	y	yook	réveiller
40....	y'	yax	croquer

Complexes à nasale

mb	mbind	maison
nd	ndet	hanche
nj	njon	lit
ng	ngas	puits
nq	nqel	arène

VALEUR PHONÉTIQUE DES LETTRES EN PULAAR

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
1....	'	'aade	roter
2....	a	'arde	venir
4....	b	baaba	père
5....	ɓ	birde	traire
6....	c	caali	abri, auvent
8....	d	debbo	femme
9....	d'	didi	deux
10....	e	neene	mère
13....	f	fahde	haleter
14....	g	gorko	homme (par oppo- sition à femme)
15....	g'	hulguuma	pomme d'Adam (1)
16....	h	hoore	tête
17....	i	'ilam	inondation
19....	j	jaarde	remercier
20....	k	kosam	lait
21....	l	lahal	alebasse en bois
22....	m	maayo	fleuve
23....	n	nagge	vache (terme générique)
24....	ñ	ñiire	dent
25....	ɲ	ɲabbude	monter
26....	o	'ommbude	couvrir
28....	p	paho	sourd
30....	q	qabri	tombe
31....	r	rawaandu	chien
22....	s	sawru	bâton, troupeau
33....	t	tooke	poison
35....	u	'unde	piler
38....	w	waare	menton, barbe
39....	y	yoorde	sécher
40....	y'	yakkude	mâcher

Complexes à nasale :

mb	mboomri	jeune fille
nd	ndiyam	eau
nj	njambala	girafe, araignée
ng	ngaandi	cervelle

(1) Réserve aux ouvrages scientifiques, ailleurs q [hulguuma]

VALEUR PHONÉTIQUE DES LETTRES EN JOOLA

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
2....	a	ajana	fille
4....	b	beb	tranquille
6....	c	wac	nager
8....	d	do'	là-dedans
10....	e	ecece	lait frais
11....	é	ébé	vache
12....	ë	éfël	sortir
13....	f	lof	être à proximité
14....	g	gis	déchirer
16....	h	hani	non
17....	i	tiso	éternuer
18....	í	jíkíl	œil
19....	j	kajom	demain
20....	k	fakor	fumée
21....	l	fal	mer
22....	m	mo	c'est cela
23....	n	hani	non
24....	ñ	kañokañto	c'est gâté
25....	o	ajana	fille
26....	o'	egol	bâton
27....	o'	dó	là-dedans
28....	p	pop	aussi
31....	r	furerep	langue (organe)
32....	s	tiso	éternuer
33....	t	teb	porte
35....	u	nakukul	il a fermé
36....	ú	élú	percer
37....	w	ewol	poisson
39....	y	yoyu	voilà

Complexes à nasale

mb	efamb	agacer
nd	kaband	épaule
nj	inje	moi
ng	ekang	s'écarter
mp	kégúump	cendre
nt	ebunt	tromper
nc	nicencen	j'ai demandé
nk	ankank	dur

Voyelles longues

ii	késít	plume
ii	basiit	sorgho
éé	féégír	trois
ee	efeel	faire du bruit
ëë	ékëël	être mûrissant
aa	kafaalen	continuer
oo	egool	coin
óó	fúmóóm	tronc
uu	ekuuku	souris
úú	ekúútë	voleur

VALEUR PHONÉTIQUE DES LETTRES EN MANDE
(MALINKE, MANDINKA)

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
2....	a	faa	père
4....	b	bato	gourde
6....	c	caabó	clé
8....	d	dabo	houe
10....	e	beño	flèche
11....	é	keeké	lait frais
13....	f	fentan	pauvre
14....	g	galo	perle (épée)
16....	h	haajo	besoin
17....	i	sillo	chemin
19....	j	jio	eau
20....	k	keloo	guerre
21....	l	lolo	étoile
22....	m	muso	femme
23....	n	nono	lait
24....	ñ	ña	œil
25....	o	kunjo	tête
26....	o	dolo	boisson fermentée
27....	o'	dóko'	bâton
28....	p	purpura	nom d'oiseau
31....	r	foro	homme libre
32....	s	sembo	force
33....	t	tato	forteresse
35....	u	buló'	bras
37....	w	wolo	nom d'oiseau
38....	x (1)	xaró	lune
39....	y	yirol	arbre, médicament

Complexes à nasale

mb	mbemba	grand-parent
nd	dandan	mur de clôture
nt	nté	moi
ng	ngembo	cache-sexe
nk	kunko	champ

(1) Ce son n'existe pas dans le mandinka de Casamance. Il est remplacé soit par k, soit par h. Ex. xaró « lune », se dit karó.

VALEUR PHONÉTIQUE DES LETTRES EN SONINKE (SARAKOLE)

Numéros	Lettres	Comme dans...	Signification en français
2....	a	abada	jamais
4....	b	baade	deuil
6....	c	caali	hangar
8....	d	daba	natte
10...	e	te	champ
13...	f	fillo	deux
15...	g	gaare	mensonge
16...	h	saha	santé
17....	i	si	cheval
19...	j	ji	eau
20....	k	kabu	neuf
21....	l	labo	couteau

Numéros	Lettres	Comme dans..	Signification en français
22....	m	marfa	fusil
23....	n	naxato	quatre
24....	ñ	ñeru	sept
25....	ɲ	ɲaame	inondation
26....	o	sokke	paille
28....	p	pitolle	piège
30....	q	feqe	aisselle
31....	r	ri	venir
32....	s	suuge	chant
33....	t	toro	oreille
35....	u	dulle	faim
37....	w	walle	battue
38....	x	xana	ami
39....	y	yiraame	pagne